



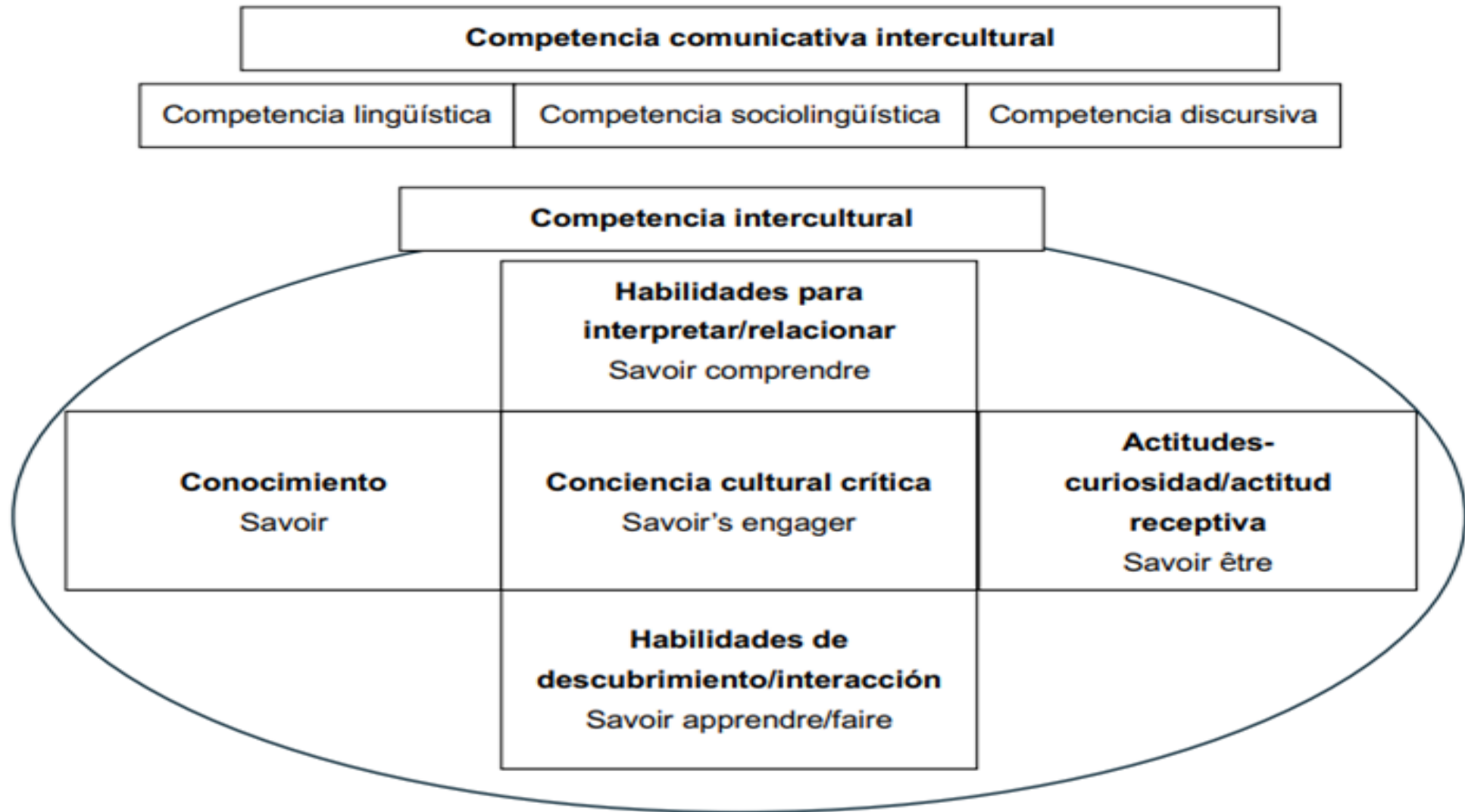
COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL (CCI)

Francisca Cubillos Q.

Francisco Naranjo E.

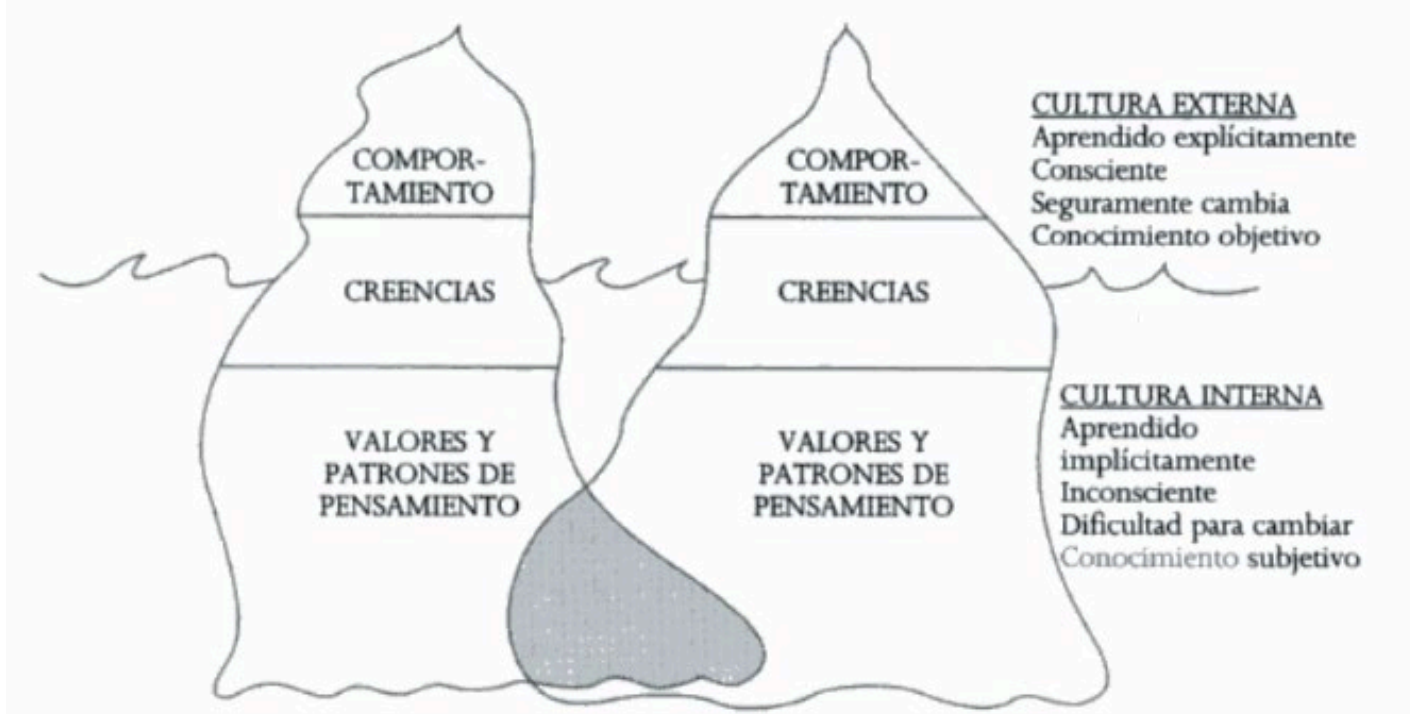
SAKURELE 2026

¿Qué es la competencia comunicativa intercultural?



Aplicación en el aula

... (unreadable text) ...



La «analogía del iceberg» de la cultura

Analogía del iceberg (Byram y Fleming, 2001, p. 238)





Rol del docente

- Esforzarse por conocer y comprender las culturas y lenguas presentes en el entorno .
 - Facilitar el diálogo y el entendimiento intercultural .
 - Reflexionar sobre su propia actuación en encuentros interculturales para mejorarla .
 - Promover el desarrollo de la competencia intercultural de los alumnos .
- (Instituto Cervantes, 2006).



Contexto japonés: tesis de grado

Según los datos recopilados, tanto los profesores nativos del español como los japoneses conocen la CCI y la consideran importante dentro del aprendizaje de los estudiantes (Cubillos, 2024), pero es difícil trabajarla en el aula.



Entonces, parece haber una diferencia entre las creencias y las prácticas.

Razones: una eterna discusión

.. X, P, y y E U J O

.. X, P, y y U, =y T E T

.. : || U J T E L O u l T O P l T u y P y y P || E O

. X, P, y y L O u O L H U E y u = O



¿Cómo se pueden
comunicar nuestros
estudiantes con
nativos?

Ideas para trabajar: material ya publicado



- 2 a. ¿Te gusta organizar fiestas? ¿En qué ocasiones lo haces? ¿Dónde? ¿Se baila? ¿Cuál fue la última fiesta que organizaste?
- b. Lee los mensajes. ¿Cuándo, dónde y por qué se hace la fiesta?



- c. 🗣️ 28-30 - Algunas amigas llaman a Adriana. Escucha y marca verdadero (V) o falso (F). Corrige las frases falsas.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Cristina va a la fiesta. | <input type="checkbox"/> Cristina lleva el postre. |
| <input type="checkbox"/> María no sabe si puede ir a la fiesta. | <input type="checkbox"/> María va a llevar un pastel. |
| <input type="checkbox"/> Adriana tiene un altavoz grande. | <input type="checkbox"/> María va a ir con un amigo. |

- d. María habla por teléfono con Adriana. Marca la opción correcta.

- ¿Vas a **ir / venir** el sábado?
- Por supuesto que **voy / vengo**.
- ¿Puedes **traer / llevar** tu altavoz?
- Claro. ¿Hay que **traer / llevar** algo más?

- a. Vas a celebrar una fiesta en las próximas semanas. Escribe en un papel una invitación explicando el motivo, cuándo y dónde es, etc. La información de la tabla te puede ayudar.

INVITAR

¿Qué haces el sábado? Es que doy una fiesta.
El sábado doy una fiesta en mi casa, estás invitado/a.
El sábado celebro mi cumple, ¿te apetece venir?
Te escribo para invitarte a...



Texto mapeado

7 a. 32 - Lee y escucha lo que pasa en la fiesta de cumpleaños de Adriana.



9 a. Eduardo y Frank hablan sobre la fiesta desde una perspectiva cultural diferente. ¿Qué tema se trata en cada párrafo?

¿QUÉ TAL LA FIESTA, EDUARDO?



Muy bien. Fue divertidísima. Fui con mi amigo Frank, que está de visita aquí en España. Frank lo pasó muy bien, pero ¡cómo come este chico! Adriana preparó muchas cosas riquísimas y le sirvió un plato lleno. Frank se lo comió todo. Y después otro y otro. ¡Nunca

he visto a nadie comer tanto en una noche!

Frank le regaló una botella de vino a Adriana y se extrañó muchísimo porque ella lo abrió y se lo ofreció a los invitados. Era un buen vino. Frank sabe muchísimo de vinos. Estaba riquísimo.

No sé qué le pasó a Frank en la despedida. Dijo "adiós" y se fue. Así, sin más. Nosotros pensamos que estaba enfadado o que tenía prisa. Es un buen amigo, pero a veces no entiendo su manera de actuar.

¿QUÉ TAL LA FIESTA, FRANK?

Me gustó mucho. Eduardo tiene unos amigos simpatísimos. Pero creo que piensan que no como suficiente porque Adriana, la anfitriona, siempre me ponía más comida y decía "Come, come". Y yo comía, por educación, claro. Después otra vez. "Ponte, ponte más". Yo le decía que no, pero ella me ponía más y más comida. Al final ya no podía más.

Adriana debe ser una chica muy generosa. Le regalé un vino —un gran vino, buenísimo y bastante caro—, pero ella lo abrió y lo compartió con todo el mundo. No lo guardó para una ocasión especial.

Algunas personas no querían irse nunca. Estaban despidiéndose, decían "Es tardísimo, nos vamos" y empezaban otra vez a hablar. Lo dijeron por lo menos tres veces. No lo entiendo... Yo, cuando me quise ir, me despedí y me fui.



HABLAMOS DE CULTURA: NO TODO ES DIFERENTE

1 a. Marca en el cuestionario tu respuesta personal. Luego, compara los resultados con los de tus compañeros/as.

1. Un bar es para mí un lugar

- para tomar copas.
- para cenar.
- para encontrarse con amigos/as.

2. Normalmente voy a un bar

- por la mañana.
- por la tarde.
- por la noche.

3. Si voy con amigos/as a un bar de tapas,

- cada persona pide una o dos tapas.
- pedimos tapas para todos/as.
- una persona decide por todos/as.

4. Si voy con amigos/as a un bar,

- cada persona paga su bebida / comida.
- alguien paga toda la cuenta.
- la cuenta se divide entre todos/as.

5. En mi país cenamos normalmente

- a las seis.
- entre las seis y las ocho.
- después de las ocho.

6. Si no hay una mesa libre,

- voy a otro bar / restaurante.
- espero en la barra.
- pregunto si puedo compartir una mesa.



b.  39 - Escucha una entrevista con hispanohablantes de diferentes países y responde.

1. ¿Qué se hace normalmente en un bar?

2. ¿Qué se toma en España en un bar después del trabajo?

3. ¿Hay bares de tapas en todos los países hispanohablantes?

4. Según el audio, ¿quién suele pagar lo que come o bebe?

5. ¿A qué hora se cena en España, Bolivia, Argentina y Chile?

1 a. Marca en el cuestionario tu respuesta personal.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Hablo de tú</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> a mi profesor/a. <input type="radio"/> a mis compañeros/as de trabajo / clase. <input type="radio"/> a mi jefe o jefa. <p>2. Hablo de usted</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> a una persona de 18 años. <input type="radio"/> a un/a empleado/a de banco. <input type="radio"/> a un/a camarero/a. <p>3. Doy un beso para saludar</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> a un amigo o una amiga. <input type="radio"/> a una persona de mi familia. <input type="radio"/> a mis compañeros/as de trabajo. | <p>4. Para saludar doy la mano</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> a mi jefe o jefa. <input type="radio"/> a mis compañeros/as de trabajo / clase. <input type="radio"/> a mis hermanos/as. <p>5. "Buenas noches"</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> es un saludo. <input type="radio"/> es una despedida. <input type="radio"/> es un saludo y una despedida. <p>6. Mi familia son</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> mi marido / mujer y mis hijos/as. <input type="radio"/> mis padres, hijos/as, hermanos/as y abuelos/as. <input type="radio"/> mis padres, hijos/as, primos/as, tíos/as... |
|--|--|

NO HAY RESPUESTAS
CORRECTAS NI
INCORRECTAS.



b. ¿Cómo se saludan las personas de las fotos? Relaciona.

- Se dan un beso. Se dan la mano. Se abrazan.





c. 22 - Escucha una entrevista con hispanohablantes de diferentes países y marca la opción correcta.

- | | | |
|-------------------------------------|--|---|
| 1. En Argentina se da la mano | <input type="radio"/> en situaciones formales. | <input type="radio"/> a un amigo/a. |
| 2. En España un hombre da dos besos | <input type="radio"/> a otro hombre. | <input type="radio"/> a una mujer. |
| 3. En Bolivia los hombres | <input type="radio"/> se dan un beso. | <input type="radio"/> se dan la mano. |
| 4. En Chile los hombres | <input type="radio"/> se abrazan. | <input type="radio"/> se dan dos besos. |
| 5. En Chile las mujeres se dan | <input type="radio"/> un beso. | <input type="radio"/> dos besos. |

d. Y en tu país, ¿cómo se saluda la gente? Coméntalo con tus compañeros/as. 1

3. LA CORTESÍA

A.   Cuatro extranjeros que viven en España cuentan qué aspectos de la cortesía en España les gustan, les disgustan o simplemente les sorprenden. ¿Sobre qué aspectos, de los que mencionan, podrías decir estas cosas?

- Yo también lo hago.
- Creo que en mi país es normal.
- En mi país normalmente no pasa. Es raro.



 Aurélie

ASPECTOS SORPRENDENTES

La gente, en la mesa, puede pedirte el pan o la sal sin decir "por favor". Al principio me pareció de mala educación, pero luego vi que hay que usar la entonación adecuada.

ASPECTOS QUE ME GUSTAN MENOS

La gente puede llegar tarde a una comida o a una fiesta y no se disculpa, ¡y a las otras personas no les parece mal! Pero luego, cuando tú te quieres ir, todo el mundo dice "no", "quédate más tiempo".

ASPECTOS QUE ME GUSTAN

Puedes tutear a casi todo el mundo. ¡Es muy fácil! Y no tienes que hacer preguntas sobre la edad, la profesión, etc. Es más directo y nadie se siente ofendido.

La gente es cariñosa y, por ejemplo, en una panadería, cuando te sirven, te pueden preguntar "¿Qué quieres, guapa?".



 Pierce

ASPECTOS SORPRENDENTES

Los norteamericanos hablamos mucho más con extraños (en el ascensor, en una fila, en una tienda, etc.) Aquí, eso pasa casi nunca. Yo a veces lo hago para ver la reacción de la gente.

ASPECTOS QUE ME GUSTAN MENOS

A veces, cuando estás con un amigo y él se encuentra con alguien que tú no conoces, no te presenta a esa persona.

En general, los vendedores y dependientes en cafés, restaurantes y tiendas no son muy simpáticos. A veces, cuando entras, parece que no te ven.

ASPECTOS QUE ME GUSTAN

En general, la gente es amable cuando hablas en español y no ponen caras raras si no pronuncias bien.

La gente saluda a sus amigos y familiares con cariño y muchas veces se dan dos besos.



 Mauro

ASPECTOS QUE ME GUSTAN MENOS

Trabajo en una cocina y cuando un compañero va a pasar a mi lado y lleva algo muy caliente o sucio, no dice "perdón" o pide permiso para pasar; dice "cuidado".

ASPECTOS QUE ME GUSTAN

Relacionarse e interactuar con la gente en la calle es fácil y agradable. Puedes pedir información por la calle o en cualquier lugar: nadie tiene miedo a pararse y las personas, en general, responden y dan la información correcta.



 Claudia

ASPECTOS SORPRENDENTES

Cuando la gente entra en un establecimiento (una tienda, un restaurante) muchas veces no saluda.

Los mexicanos decimos siempre "por favor", "gracias", "hola", "adiós", "con permiso", "perdón", etc. Parece que para los españoles no es tan necesario.

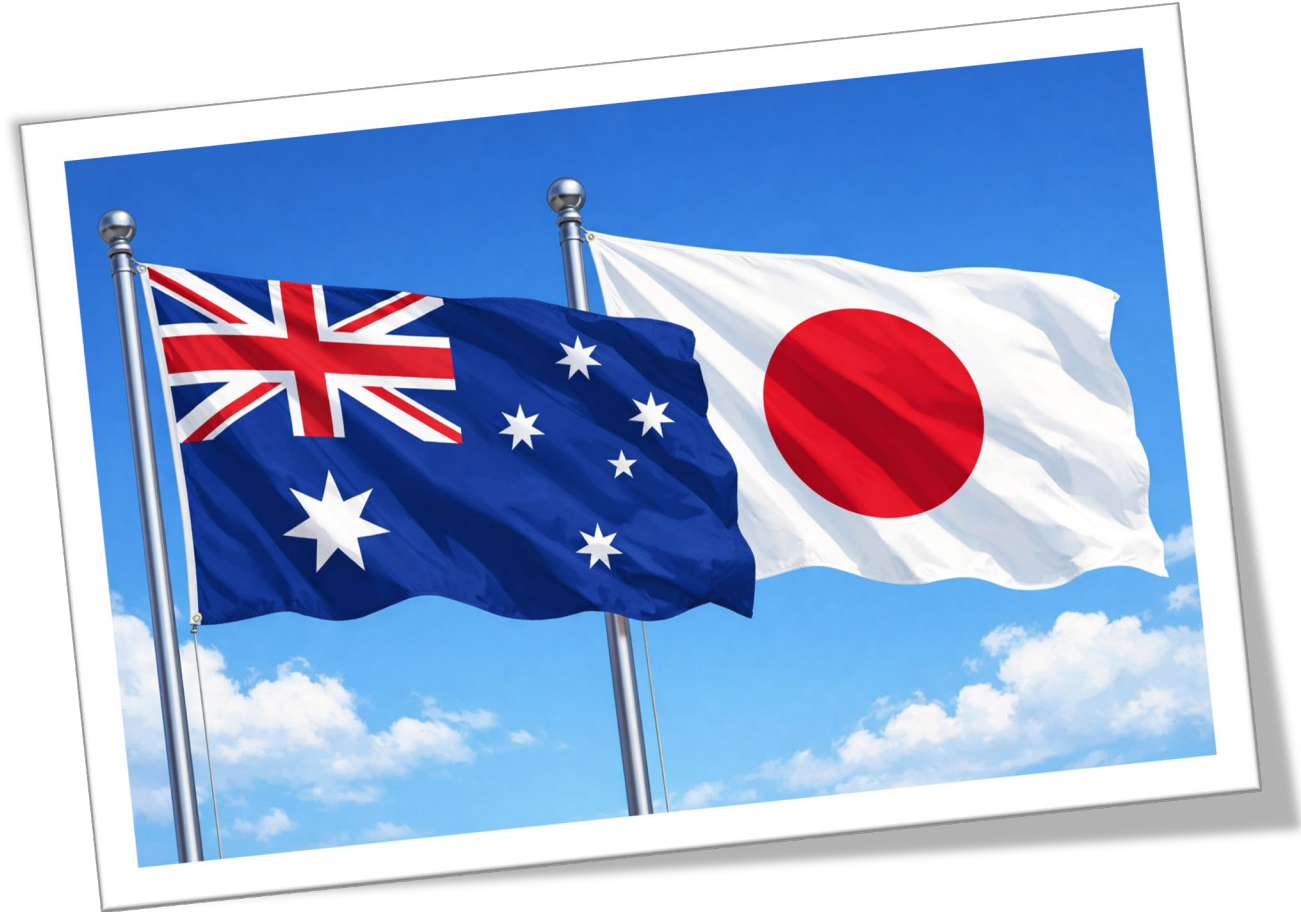
ASPECTOS QUE ME GUSTAN MENOS

Aquí cuando en la calle alguien quiere pasar por tu lado y adelantarte, no dice "con permiso". Tampoco te piden disculpas si, por accidente, te tocan o te empujan un poco cuando caminan a tu lado.

ASPECTOS QUE ME GUSTAN

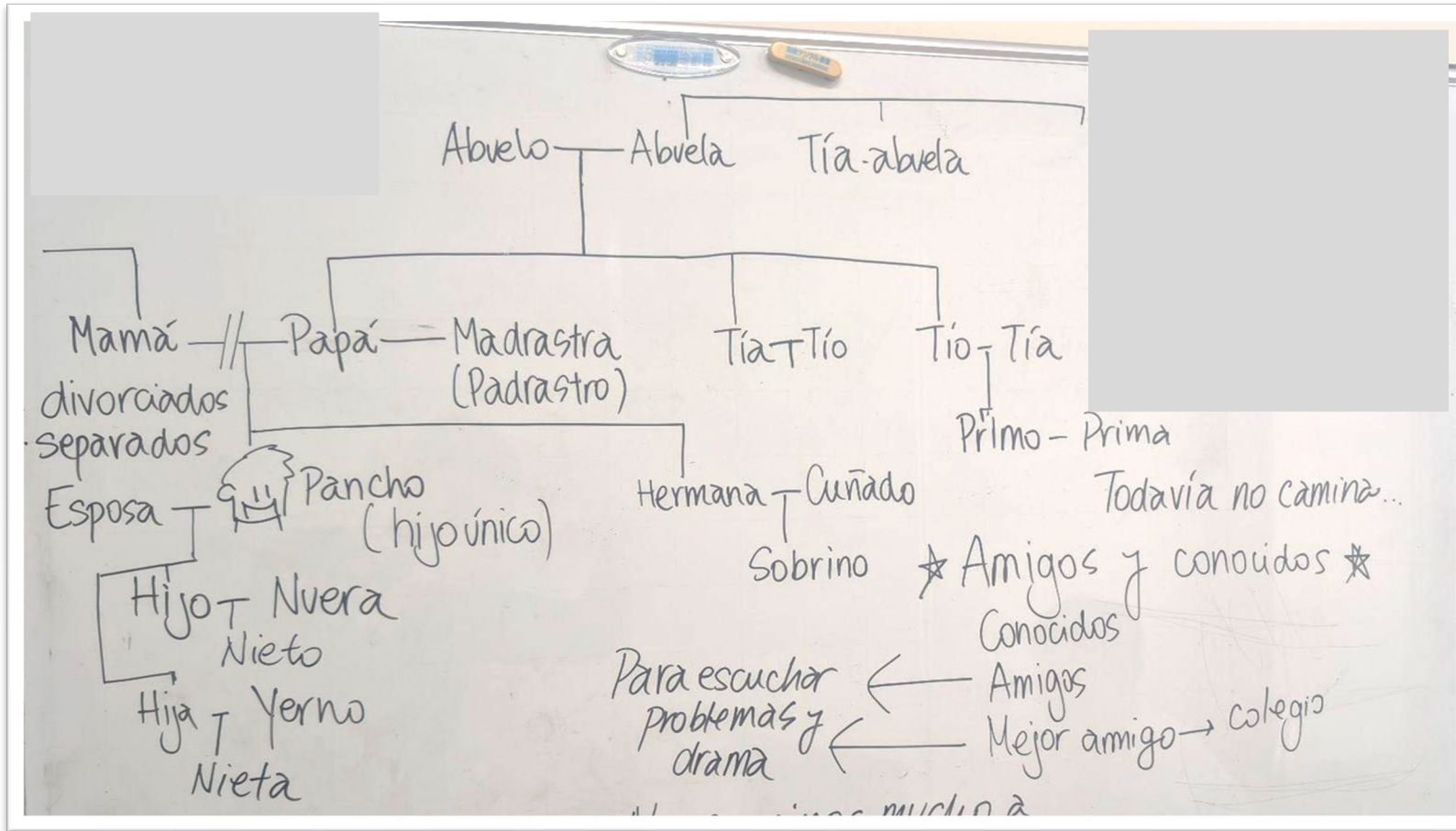
Aquí, cuando hablas por primera vez con alguien, no se fija en cómo vistes o en tu apariencia. La gente trata a todo el mundo de la misma manera.

Globalización: choque de paradigmas educativos



Ejemplo práctico: español profesional

- ✘ Materiales de creación propia.
- ✘ Se cuenta con el permiso del sitio de trabajo para realizar investigación de índole formativa.



Relaciones interpersonales: contexto y explicaciones sobre la afectividad.

Ejemplo práctico: español profesional

Levantarse + Andrés
Ojalá que Andrés se levante.

Sería bueno que Andrés se levante.

¿Qué quieres? = yo quiero que (tú) te levantes.

Yo quiero que Andrés se levante.

Yo espero que tú des la prueba.

¿Qué me recomienda?

aconsejo
Yo le recomiendo a usted que usted no fume.

Dar



Uso del subjuntivo en funciones relacionadas con la expresión cultural.

Gato

- o Elegante
- o Viejo

10 años


El gato es viejo y elegante.



DRY Ü - TOL, y Æ Æ y - T, LEÜ Æ
! y Æ ||Æ||Æ, n

Ejemplo práctico: español profesional

tarro, taza, tazón, jarro, jarro, frasco, caja, contenedor, pote, **DELANTE DE**, **ENFRENTE DE**, **FRENTE A**, **Preposiciones**, 前置詞, zzzz, dosis diaria de café, Yo tomo 1 taza


 ε τύ | Θ η Ε Ού ύ γ η
 τύ — Ε η Ού λ γ
 η ε ύ Ε λ, | Θ
 γ η, Λ Ε η γ ύ
 Λ Ού = γ η Θ η Ε η λ, η
 | Θ η, ♦ Ού γ η γ
 η, η, η η
 — η λ, η η η η γ
 Λ Ού = γ ύ γ | Θ η η

¿Dónde está el perro?
 どこ いる
 ある
 El perro está en la dentro.
 El perro está durmient...

Ejemplo práctico: español profesional

Used with static verbs. 状態動詞一緒に... [AQUÍ]
 Used verbs of movement. 移動動詞と一緒に使... [AÇA]
 ← here

[AHÍ]
 ㄹㄷ there

[ALLÍ] Yo e...
 [ALLA] Yo voy a...
 ㄹㄷ over there

♀ [esta flor]	♂ [este pastel]	♀ [esa flor]	♂ [ese pastel]	♀ [aquella flor]	♂ [aquel pastel]
estas flores	estos pasteles	esas flores	esos pasteles	aquellas flores	aquellos pasteles
この	この	あの	あの	あの	あの
この	この	あの	あの	あの	あの

esto ㄹ ㄹ 質問を聞きたい... eso ㄹ ㄹ aquello ㄹ ㄹ

¿Qué es esto?
 Esto es un informe.
 Esto son unos informes.

¿Qué es eso?

¿Qué es aquello?



Demostración del conocimiento de la cultura del estudiante para enseñar contenido crítico.

Conclusiones

- La CCI requiere tiempo y planificación.
- La CCI requiere contextualización.
- La ejecución de la CCI en el aula depende del contexto.
- No hay una comunicación efectiva sin comprensión de la cultura.

Referencias

u T₀ T₁ = b₀ - 0 T₁, u D n₀ E₁, p₀ n₀ ce E₁ u₁ y₁ p₁ n₁ T₁ E₁ p₁ y₁ u₁ { n₀ □₀ - U₀ |₀ = T₀ "9, T₀ y₀ T₀ { n₀ y₀, n₀
/ 0 p₀ y₀ U₀ 0 p₀ D₀ 0 p₀ y₀ U₀, u₀ |₀, T₀ p₀ y₀ @ E₀ |₀ p₀ y₀ u₀

u T₀ T₁ = b₀ - 0 T₁, u D n₀ E₁, p₀ n₀ ce E₁ u₁ y₁ p₁ n₁ T₁ E₁ p₁ y₁ u₁ { n₀ □₀ - U₀ |₀ = T₀ "9, T₀ y₀ T₀ { n₀ y₀, n₀
/ 0 p₀ y₀ U₀ 0 p₀ D₀ 0 p₀ y₀ U₀, u₀ |₀, T₀ p₀ y₀ @ E₀ |₀ p₀ y₀ u₀

Contacto

Francisca Cubillos: `francisca.cubillos.quezada@gmail.com`

Francisco Naranjo: `naranjo-escobarf@laneland.edu`



MUCHAS GRACIAS